



MASTER

SCIENCES DU LANGAGE

Parcours
Interprétariat Langue des signes
Française/Français

Formation accessible en :

- FORMATION INITIALE
- FORMATION EN ALTERNANCE
 - Contrat de professionnalisation
 - Contrat d'apprentissage
- ENSEIGNEMENT À DISTANCE
- FORMATION CONTINUE
 - Demandeurs d'emploi
 - Salariés

 Campus

lsh.univ-rouen.fr



UFR Lettres et
Sciences Humaines

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Cette formation a pour objectif de renforcer la maîtrise spontanée du passage d'un code linguistique audio-oral (Français) à un code linguistique visuo-gestuel (Langue des Signes Française) et inversement.

Les deux codes présentant des structures différenciées sur le plan morphologique, syntaxique, lexical, il convient d'envisager l'interprétation entre ces deux codes :

- d'un point de vue théorique : enjeux théoriques de la traduction, description linguistique des langues.
- d'un point de vue épistémologique : connaissances des études et travaux théoriques et techniques dans le domaine de l'interprétariat.
- d'un point de vue technique : techniques et méthodes professionnelles d'interprétation, techniques d'études de données sous forme de vidéos, techniques qualitatives et quantitatives du traitement numérique de l'image et du son.

- d'un point de vue pratique : renforcement de la pratique de la Langue des Signes Française (LSF), diversification des lieux de stages – associations, institutions, collectivités locales et territoriales, médias, lieux de création artistique et théâtrale, tribunaux, hôpitaux, musées, écoles, etc.

Un autre objectif pédagogique sera d'acquérir des connaissances relatives au cadre professionnel dans lequel s'inscrit la formation :

- connaissance des réseaux professionnels nationaux, européens, internationaux.
- connaissance du cadre légal de l'exercice de la profession d'interprète.
- connaissance du code éthique et déontologique de la profession d'interprète.

CONDITIONS D'ADMISSION

Les conditions d'admission en Master 1 ILS sont les suivantes :

Pré-sélection avec le dossier (comprenant un curriculum vitae et une lettre de motivation) et une vidéo de présentation signée. Sélection avec une série de tests :

- un entretien visant à vérifier l'adéquation entre le projet professionnel du candidat et la formation diplômante proposée
- un test de LSF visant à s'assurer du niveau minimum requis (sous forme d'une discussion spontanée)
- un test de français écrit (épreuve de résumé et de maîtrise du vocabulaire)
- et une courte épreuve d'interprétation dans les deux sens de langues.

A noter que le Master 1 ILS ouvre une année sur deux (soit à la rentrée 2024).

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Ce master de formation au métier d'interprète LSF/français réclame un investissement important, notamment lors de stages d'observation participante (en M1) et de stages pratiques (en M2) qui composent une part significative de la formation visant l'acquisition des techniques d'interprétation. Un travail de mémoire de recherche liant apports professionnels et scientifiques est également attendu avec une soutenance prévue à la fin du M2.
- A l'issue de la formation, les interprètes doivent être capables :
 - d'identifier la diversité des registres et des usages en LSF.
 - d'effectuer une interprétation consécutive, une interprétation simultanée.
 - de maîtriser l'interprétation de liaisons, de conférences.
 - de s'adapter à la multiplicité des situations professionnelles.
 - de préserver la distance nécessaire à l'exercice en neutralité de l'acte d'interprétation.
 - de tenir la ligne éthique et déontologique définie par les professionnels de l'interprétation.

PROGRAMME

Première année

M1

Semestre 1

- **UE1 Systèmes linguistiques 1 (48h)** - 6 ECTS
 - Syntaxe et sémantique grammaticale
 - Synthèse et sémantique lexicale
- **UE2 Traduction et interprétation 1 (72h)** - 7 ECTS
 - Interprétation consécutive (binôme)
 - Préparation interprétation de terrain
 - Théorie de la traduction et de l'interprétation
 - Initiation à la traduction
- **UE3 Etude de corpus (48h)** - 4 ECTS
 - Linguistique de corpus LSF
 - Reformulation signée
 - Reformulation orale / écrite
 - Expression orale et écrite
- **UE4 Langue des signes française 1 (96h)** - 12 ECTS
 - Renforcement en LSF
- **UE5 Séminaires professionnels et terrain (47h)** - 1 ECTS
 - Spécificités du public Sourd Aveugle
 - Stage d'observation (1 semaine)

Semestre 2

- **UE1 Linguistique et sociolinguistique des langues signées (24h)** - 2 ECTS
 - Langues signées
 - Sociolinguistique de la LSF
- **UE2 Traduction et interprétation 2 (48h)** - 6 ECTS
 - Interprétation consécutive (binôme)
 - Interprétation consécutive
 - Préparation interprétation simultanée
- **UE3 Méthodologie de la recherche (60h)** - 8 ECTS
 - Construire et analyser les corpus pour la recherche
 - Les terrains de la recherche
 - Etude et constitution de corpus LSF
- **UE4 Langue des Signes française 2 (96h)** - 12 ECTS
 - Renforcement en LSF
- **UE5 Éthique et terrain (24h)** - 3 ECTS
 - Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle
 - Éthique et déontologie de l'interprète
 - Méthodologie de stage
 - Stage d'observation (1 semaine)

Deuxième année

M2

Semestre 3

- **UE1 Techniques d'interprétation 1 (108h)** - 12 ECTS (en binôme)
 - Interprétation de conférence vers le français
 - Interprétation de conférence vers la LSF
 - Interprétation de liaison
- **UE2 Productions langagières et artistiques (60h)** - 5 ECTS
 - Expression vocale et corporelle
 - Théâtre et poésie en LS
 - Expression orale et écrite
- **UE3 Déontologie et outils spécialisés (54h)** - 6 ECTS
 - Déontologie du métier d'interprète
 - Corpus recherche
 - Visio-interprétation
 - Orthosignes
- **UE4 Projet professionnel (70h)** - 7 ECTS
 - Interprétation dans domaines spécialisés
 - Méthodologie de stage
 - Stage d'observation / de pratique (2 semaines)

Semestre 4

- **UE1 Techniques d'interprétation 2 (90h)** - 12 ECTS
 - Interprétation de conférence vers le français
 - Interprétation de conférence vers la LSF
 - Interprétation de liaison
- **UE2 Stage et suivi professionnel de stage (350h)** - 14 ECTS
 - Stage de pratique (10 semaines)
- **UE3 Mémoire et soutenance (41h)** - 4 ECTS
 - Mémoire et soutenance

POURSUITE D'ÉTUDES

- Une poursuite d'études peut être envisagée en doctorat de Sciences du langage, même si ce master est à visée professionnelle.

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Délivrance du diplôme :

- Interprète en Langue des Signes Française (LSF) / français.
- Interprète en Institutions (Parlement français, européen)
- Interprète et traducteur sous-titrage médias

Insertion professionnelle

- 100% des étudiants ont trouvé un emploi après leurs études

Source: www.univ-rouen.fr/ove

CONTACT CFA/CFC

- Responsable pédagogique : Diane Bedoin

✉ diane.bedoin@univ-rouen.fr

📍 Centre de Formation Continue et par Alternance
17 rue lavoisier
76 821 Mont-Saint-Aignan Cedex
cfa-cfc.univ-rouen.fr

☎ CFC : 02 35 14 60 76
CFA : 02 35 14 60 80

✉ formation.continue@univ-rouen.fr
cfa@univ-rouen.fr



L'équipe de la Mission Information-Orientation informe et conseille le public sur leurs parcours de formation.

Tél. : 02 32 76 93 73 • mio@univ-rouen.fr

www.univ-rouen.fr/mio • portail-lyceens.univ-rouen.fr

UNIVERSITÉ DE ROUEN NORMANDIE

UFR Lettres et Sciences Humaines

Scolarité pédagogique :

☎ 02 35 14 61 58

✉ scol_scienceslangage@univ-rouen.fr

? helpetu.univ-rouen.fr

f [@univrouen](https://www.facebook.com/univrouen)